



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

**Fackspråk och EU-terminologi, 7,5 hp, AN (TTA613)**

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller ht 2018.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger grundläggande kunskaper om fackspråk och terminologi vid konferenstolkning i EU-sammanhang samt terminologiarbete för konferenstolkare. Kursen förmedlar vidare kunskaper i ämnen som är aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation. Kursen ger även grundläggande kunskaper i informationssökning för konferenstolkning.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

1. tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning,
2. använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation,
3. visa grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning.

## Uppläggning och undervisning

Undervisningen på kursen bedrivs i form av tio seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande på något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

## Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom salstentamen och skriftlig inlämningsuppgift.

## Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst åtta av de tio obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-05-02.]

<b>1. ... tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning</b>	<b>2. ... använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation</b>	<b>3. ... visa grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning</b>
---	--	--

<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning.	Studenten visar i flera fall förmåga att använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation.	Studenten visar i flera fall grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning.	Studenten visar i många fall förmåga att använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation.	Studenten visar i många fall grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation.	Studenten visar i de flesta fall grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation.	Studenten visar nästan genomgående grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning.	Studenten visar genomgående förmåga att använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation.	Studenten visar genomgående grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning.
<b>Fx</b>	Studentens förmåga att tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation uppvisar i flera fall brister.	Studentens grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att tillämpa kunskap om fackspråk och terminologi inom EU:s olika områden i framtagandet av termlistor för tolkning uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att använda kunskap i ämnen aktuella vid konferenstolkning i internationella sammanhang och inom EU:s organisation uppvisar i många fall brister.	Studentens grundläggande färdighet i informationssökning för konferenstolkning uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 45 % av kursens betygsunderlag och förväntat studieresultat 3 utgör 10 % av kursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

*Europa på 12 lektioner.* 2018. Europeiska kommissionen. [112 s.]

<https://publications.europa.eu/sv/publication-detail/-/publication/a5ba73c6-3c6a-11e8-b5fe-01aa75ed71a1/language-sv>

*Europeiska unionen och dess uppgifter.* 2018. Europeiska kommissionen. [60 s.]

<https://publications.europa.eu/sv/publication-detail/-/publication/715cfcc8-fa70-11e7-b8f5-01aa75ed71a1/language-sv>

Höjelid, Stefan. 2016. *Politikområden i europeiska unionen. Samarbete och kontroverser.* Malmö: Gleerups utbildning. [224 s.]

*Metoder och principer i terminologiarbetet.* 1999. SPRI. Stockholm: Spri. [24 s.]

<http://www.tnc.se/images/stories/Bokhandel/rap481.pdf>

Pinder, John & Usherwood, Simon. 2018. *The European Union. A very short introduction.* Oxford: Oxford University Press. [174 s.]

Suuonuti, Heidi. 2004. *Terminologiguiden.* Stockholm: TNC. [48 s.]

[Totalt 642 s.]

### Referenslitteratur

*Nyckel till EU-begrepp.* 2012. Finska Utrikesministeriets Europainformation. [82 s.]

<https://julkaisut.um.fi/media/attachments/7ef2a/ET-100009-SV.pdf>

## Lärare och examinator

GERD MATTSSON

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse  
(Gerd Mattsson är examinator på kursen.)

PAOLO BALZANO

**E-post:** [kfu.svefler@su.se](mailto:kfu.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

LINA LEHN

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 16–17 och enligt överenskommelse

### *Studierektor*

ELISABET TISELIUS

**E-post:** [elisabet.tiselius@su.se](mailto:elisabet.tiselius@su.se)

**Telefon:** 08-16 13 38

**Rum:** D 514

**Mottagning:** enligt överenskommelse